

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Markéta Jirkovská

Název práce: Komentovaný překlad: *Décoder le langage du corps*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	4
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	5
Body celkem	24
<p>Terminologicky nepřiliš složitý populárně-naučný text. V oblasti stylistiky jsou překladatelsky náročné zejména kontaktní prvky a významová „řidkost“ textu spojená s větší repetitivností.</p> <p>Překlad je – s drobnými výhradami – vyhovující významově, terminologicky, stylisticky i formálně. Relativně volný překlad (v případě titulků navíc nápaditý) je pro tento typ textu správným řešením. Cílový text je náležitě stylizován (nezaznamenal jsem např. ani jeden problém s aktuálním členěním).</p> <p>Komentář je dobře strukturovaný a obsahově adekvátní. Pouze není reflektována kulturní podmíněnost neverbálního chování, která sice nemusí mít na strategii překladu rozhodující vliv, ale je třeba o ní přinejmenším uvažovat (str. 33 a 46).</p> <p>Problémy s interpunkcí jsou ojedinělé (str. 11, 25, 39).</p> <p>Str. 15: Bylo by možné lépe odstínit rozdíl <i>précis</i> vs. <i>tatillon</i>? (v překladu <i>puntičkář</i> vs. <i>hnidopich</i>).</p> <p>Str. 18, 23, 25: <i>Výměna</i> jako ekvivalent <i>échange</i> není nejvhodnějším řešením.</p> <p>Str. 35: Záměna konativní a fatické funkce.</p> <p>Str. 36: Nejvýraznější doklad metajazykové funkce není uveden (pasáž na str. 25).</p> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</p>	

V Praze dne: 3. 2. 2015

Oponent: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě